

## 宗教譯本的政治實踐：以《荒漠甘泉》為中心的分析

黃克武 HUANG Ko-wu

中央研究院近代史研究所

《荒漠甘泉》（*Streams in the Desert*）是美國傳道人考門夫人所著的一本靈修的書籍，於 1920 年出版。此書曾被翻譯成多國文字。中譯本中較著名的是 1959 年王家楫奉蔣介石命令翻譯、整理，由蔣親自審定的版本。阮靖予在台師大的碩士論文「橘化為枳：論蔣中正及王家楫編譯的《荒漠甘泉》」（2023）對於譯本如何經蔣介石的添加、修改與潤飾有詳細的分析，作者認為此書除了增加蔣氏的證道詞之外，是以原作為依據而譯成，其主旨是將基督宗教與反共抗俄、三民主義及光復大陸等政治意識形態結合在一起，作為「革命精神修養日課」與政治宣傳的工具。本文在此基礎上，以《蔣中正日記》、《蔣經國日記》，以及國史館檔案為史料，探討譯本形成與傳播，並分析此書在蔣氏父子修身與治國上的重要意義。